

Text analysis

Sample text from English into Arabic

Bank and Banking

The source text

- ▶ **Check (cheque) شيك** is a written order instructing a financial institution to pay immediately on demand a specified amount of money from the check writer's account to the person named on the check or, if a specific person is not named, to whoever bears the check to the institution for payment.

1- Visual recognition of the lexical items

Check (cheque) is a written order **instructing** a **financial** institution to pay immediately on demand a specified amount of money from the check writer's **account** to the person named on the check or, if a specific person is not named, to whoever **bears** the check to the **institution** for payment.

2- syntactic parsing

- ▶ - How many sentences are there? - 1
- ▶ - Type of the sentence ----- compound - complex
- ▶ - main verbs ----- (is , is named, bears)
- ▶ - active and passive voice

3- mechanisms of lexical search

- ▶ **Check (cheque)** امر مكتوب شيك is a written order instructing a financial institution to pay immediately عند الطلب في الحال on demand a specified amount مقدار of money من المال from the check writer's account حساب الكاتب للشيك to the person named على الشخص المسمى on the check or, if a specific person لم يسمى is not named, to whoever يحمل لا ي كان bears the check to the institution للمؤسسة for payment .

4- semantic and pragmatic processing

▶ الشيك هو امر مكتوب تامر به مؤسسة مالية ان تدفع في الحال عند الطلب مقدار محدد من المال من حساب كاتب الشيك الي الشخص المكتوب اسمه على الشيك واذا احد معين لم يسمى لاي احد يحمل الشيك للمؤسسة للدفع

5- encoding the draft semantically, pragmatically and lexico-grammatically in the TL

► يمثل الصك امرا مكتوبا يدعو المؤسسة المالية
لدفع مبلغ مالي محدد بالحال وعند الطلب من
حساب مدون الصك الى حساب حامله المسمى
في متن الصك، وفي حال لم يتم ذكر اسم ما،
يُدفع لحامله للمؤسسة المالية